

# OPUS

storia architettura  
restauro disegno  
history architecture  
conservation drawing

7 / 2023

nuova serie

*estratto dal volume*



GANGEMI EDITORE™  
INTERNATIONAL

# OPUS *nuova serie*

quaderno di storia architettura restauro disegno  
journal of history architecture conservation drawing

Rivista annuale del Dipartimento  
di Architettura, Sezione Patrimonio  
Architettonico, Università degli Studi  
"Gabriele d'Annunzio" di Chieti e Pescara

*Annual Magazine of the Department  
of Architecture (Architectural Heritage Unit),  
"Gabriele d'Annunzio" University  
of Chieti-Pescara*

Registrazione presso il Tribunale di Pescara  
n. 389/2018 v.g. - n. 2/2018 Reg. Stampa

© proprietà letteraria riservata

**GANGEMI EDITORE**<sup>spa</sup>  
INTERNATIONAL

Via Giulia 142, 00186 Roma

tel. +39 06 6872774 fax +39 06 68806189

e-mail [info@gangemieditore.it](mailto:info@gangemieditore.it)

catalogo on line [www.gangemieditore.it](http://www.gangemieditore.it)

Le nostre edizioni sono disponibili in Italia  
e all'estero anche in versione ebook.

*Our publications, both as books and ebooks,  
are available in Italy and abroad.*

Un numero € 15,00 – estero € 18,00 / \$ 20,00

Arretrati € 30,00 – estero € 36,00 / \$ 40,00

Abbonamento annuo € 30,00

– estero € 40,00 / \$ 44,00

One issue € 15,00 – Overseas € 18,00 / \$ 20,00

Back issues € 30,00 – Overseas € 36,00 / \$ 40,00

Annual Subscription € 30,00

– Overseas € 40,00 / \$ 44,00

## Abbonamenti/Annual Subscription

Versamento sul c/c postale n. 15911001

intestato a Gangemi Editore SpA

IBAN: IT 71 M 076 0103 2000 0001 5911 001

Payable to: Gangemi Editore SpA

post office account n. 15911001

IBAN: IT 71 M 076 0103 2000 0001 5911 001

BIC SWIFT: BPPIITRRXXX

## Distribuzione/Distribution

Librerie in Italia /Bookstores in Italy

Emme Promozione e Messaggerie Libri Spa –  
Milano

e-mail: [segreteria@emmepromozione.it](mailto:segreteria@emmepromozione.it)

[www.messaggerielibri.it](http://www.messaggerielibri.it)

Estero /Abroad

NBN International

10 Thornbury Rd, Plymouth, PL6 7PP

United Kingdom

ISBN 978-88-492-4662-9

ISSN IT 2532-7747

Dato alle stampe nel mese di maggio 2023

GANGEMI EDITORE PRINTING  
Stabilimento Tecnopolo Roma

## Direttore responsabile/Managing editor

Claudio Varagnoli

## Consiglio editoriale/Editorial committee

Sergio Bettini (Accademia di Architettura, Università della Svizzera Italiana)

Ascensión Hernández Martínez (Universidad de Zaragoza)

Adriano Ghisetti Giavarina (Associazione Italiana di Storia dell'Architettura)

Cristina González-Longo (RIBA; University of Strathclyde, Glasgow)

Claudine Houbart (Université de Liège)

Pavel Kalina (Czech Technical University, Prague)

Alessandra Marino (Direttrice, Istituto Centrale del Restauro)

Javier Rivera Blanco (Universidad de Alcalá de Henares)

Livio Sacchi (Università "Gabriele d'Annunzio" di Chieti e Pescara)

José Antonio Raimundo Mendes da Silva (Universidade de Coimbra)

Steven W. Semes (School of Architecture, University of Notre Dame)

Marcello Villani (Università "Gabriele d'Annunzio" di Chieti e Pescara)

## Comitato scientifico/Scientific committee

Lorenzo Bartolini Salimbeni (Centro di Studi per la Storia dell'Architettura, Roma),

Donata Battilotti (Università di Udine), Piergiacomo Bucciarelli (Centro di Studi per

la Storia dell'Architettura, Roma), Annegret Burg (Potsdam Fachhochschule), Alejandro

Cabeza Pérez (Universidad Nacional Autónoma de México), Tracy E. Cooper (Temple

University, Philadelphia), Mihaela Criticos ("Ion Mincu" University of Architecture and

Urban Planning, Bucharest), Denis De Lucca (University of Malta), Daniela Esposito

(Sapienza Università di Roma), Marco Gaiani (Università di Bologna), Amparo Graciani

García (Universidad de Sevilla), Javier Ibáñez Fernández (Universidad de Zaragoza),

Beatriz Mugayar Kühl (Universidade de São Paulo), Marco Rosario Nobile (Università

di Palermo), Caterina Palestini (Università "Gabriele d'Annunzio" di Chieti e Pescara),

Augusto Roca de Amicis (Sapienza Università di Roma), Tommaso Scalesse (Centro

di Studi per la Storia dell'Architettura, Roma), Lucia Serafini (Università "Gabriele

d'Annunzio" di Chieti e Pescara), Maurizio Unali (Università "G. d'Annunzio" di

Chieti e Pescara), Nivaldo Vieira de Andrade (Universidade Federal da Bahia), Natália

M. Vieira-de-Araújo (Universidade Federal de Pernambuco).

## Redazione/Editing

Federico Bulfone Gransinigh, Giovanni Caffio, Stefano D'Avino, Milena Fiadino, Raf-  
faele Giannantonio, Antonella Salucci, Pasquale Tunzi, Marcello Villani, Clara Verzazzo.

Traduzioni in inglese di Paul David Blackmore (pdb srls)

## Indicizzazione/Indexing

La rivista è presente nei seguenti database: ACNP – Catalogo Italiano dei Periodici,

BASE - Bielefeld Academic Search Engine, Google Scholar – Motore di ricerca

accademico, JURN – Academic Search Engine, KUBIKAT – Max-Planck-

Gesellschaft, Worldcat – The world's largest library catalog, ZDB – German Union

Catalogue of Serials.

"OPUS. Quaderno di storia architettura restauro disegno" è inserita nell'elenco delle  
riviste scientifiche di Classe A ANVUR ai fini dell'Abilitazione Scientifica Nazionale.

"OPUS. Quaderno di storia architettura restauro disegno" prevede la procedura di  
revisione e valutazione da parte di un comitato di referees (*double blind peer review*).

Ogni contributo viene sottoposto all'attenzione di almeno due revisori, scelti in base  
alle loro specifiche competenze. I nomi dei revisori di ciascun numero sono resi noti nel  
numero successivo. Editorial policies in <https://www.dda.unich.it/Opus>

*The articles published in "Opus/journal of history architecture conservation drawing" are examined  
and assessed by a double blind peer review. Each article is examined by at least two referees, chosen  
according to their specific field of competence. The names of the referees of each number are  
published in the following number. Editorial policies in <https://www.dda.unich.it/Opus>*

## Elenco dei valutatori (double blind peer review) per l'anno 2022

Donata Battilotti (Università degli Studi di Udine), Carlos Bitrian Varea (Universitat

Politécnica de Catalunya), Luca Creti (Sapienza Università di Roma), Pilar Biel Ibáñez

(Universidad de Zaragoza), Nicolas Détry (École nationale supérieure d'architecture de

Clermont-Ferrand), Fabrizio Di Marco (Sapienza Università di Roma), Claudine Houbart

(Université de Liège), Tommaso Manfredi (Università degli Studi di Reggio Calabria).

## In copertina/Cover

Mdina, Malta, la facciata della cattedrale (particolare).

- 3 **Editoriale / Editorial**  
**L'eredità di Giovanni Carbonara (1942-2023)**  
*The Legacy of Giovanni Carbonara (1942-2023)*
- 9 *Rossella de Cadilhac, Lucia Serafini*  
Dipartimento di Architettura e Design, Politecnico di Bari  
Dipartimento di Architettura, Università degli Studi di Chieti-Pescara  
**Le forme che si ricercano nelle fortezze. Arte e tecnica nei castelli di Puglia**  
**Forms Pursued in Fortifications. Art and Technique in the Castles of Puglia**
- 39 *Gianmario Guidarelli, Elena Svalduz*  
Dipartimento di Ingegneria Civile, Edile e Ambientale, Università degli Studi di Padova  
Dipartimento dei Beni Culturali: archeologia, storia dell'arte, del cinema e della musica, Università degli Studi di Padova  
**"Reca meraviglia agli intelligenti". Il complesso integrato della chiesa e del convento di San Nicolò a Carpi**  
**"Reca meraviglia agli intelligenti". The Integrated Complex of the Church and Convent of San Nicolò in Carpi**
- 57 *Sergio Bettini*  
Istituto di storia e teoria dell'arte e dell'architettura, Accademia di Architettura, Università della Svizzera Italiana  
**'Sprezzature' architettoniche del Cinquecento. Il linguaggio e la materia**  
**Sixteenth-Century 'Sprezzature'. Language and Matter**
- 91 *Armando Antista, Mirco Cannella*  
Dipartimento di Architettura, Università degli Studi di Palermo  
**Una chiesa scomparsa "dentro della nuova, assai più magnifica". Progetti e ricostruzioni della cattedrale di Mdina tra Medioevo ed Età Moderna**  
**A Church that Vanished "dentro della nuova, assai più magnifica". Projects and Reconstructions of the Cathedral of Mdina Between the Middle Ages and the Modern Era**
- 111 *Raffaele Giannantonio*  
Dipartimento di Architettura, Università degli Studi di Chieti-Pescara  
**Due opere di Ödön Lechner tra Neogotico e Secessione architettonica ungherese**  
**Two Works by Ödön Lechner: Between the Neo-Gothic and Hungarian Secessionist Architecture**
- 127 *Ascensión Hernández Martínez*  
Departamento de Historia del Arte, Universidad de Zaragoza  
**Elogio della città storica: Fernando Chueca Goitia contro la distruzione del patrimonio urbanistico in Spagna**  
**In Praise of the Historic City: Fernando Chueca Goitia Against the Destruction of Urban Heritage in Spain**
- 141 **Attualità / Events**  
*Ivo Glavaš, Josip Pavić*  
Heritage research and interpretation department, Ministry of Culture and Media of the Republic of Croatia  
Public Cultural Institution *Fortress of Culture* - Šibenik, Croatia  
**Le ultime ricerche (2014-2022) sulle fortificazioni della prima età moderna di Sebenico, Croazia**  
**The Latest Researches (2014-2022) on the Early Modern Fortifications of Šibenik, Croatia**
- 149 *Clara Verazzo*  
Dipartimento di Architettura, Università degli Studi di Chieti-Pescara  
**Giuseppe Fiengo, impegno e passione per il paesaggio e la città**  
**Giuseppe Fiengo, Commitment and Passion for the Landscape and the City**
- 151 **Recensioni / Reviews**  
Rossella Martino, Elena Svalduz, Caterina Giannattasio, Claudio Varagnoli, Ottavia Aristone, Pasquale Tunzi, Clara Verazzo



# Elogio della città storica: Fernando Chueca Goitia contro la distruzione del patrimonio urbanistico in Spagna

*In Praise of the Historic City: Fernando Chueca Goitia Against the Destruction of Urban Heritage in Spain*

*Ascensión Hernández Martínez*

Sommario – Per due decenni, tra il 1963 e il 1983, l'architetto e storico spagnolo Fernando Chueca Goitia (1911-2004) scrisse in modo compulsivo in merito alla distruzione delle città storiche spagnole. Nei suoi testi, Chueca denunciava la crisi della città contemporanea e il fallimento del razionalismo come modello urbano in relazione alla conservazione dell'architettura storica e alla controversa introduzione dell'architettura contemporanea nelle aree monumentali – aspetti che si ricollegano ai dibattiti sorti in quel periodo sulla scena internazionale. *La transformación de la ciudad* e *Las ciudades históricas*, due articoli pubblicati sulla "Revista de Occidente" rispettivamente nel 1963 e nel 1965, *El problema de las ciudades históricas* (Granada, 1968) e l'eloquente saggio *La destrucción del legado urbanístico español* (Madrid, 1977), sono testi fondamentali per comprendere il destino di una cospicua parte del patrimonio storico spagnolo nel XX secolo e per mettere in relazione ciò che avvenne in Spagna con il dibattito parallelo che si stava sviluppando in Europa.

Abstract – For two decades, between 1963 and 1983, the Spanish architect and historian Fernando Chueca Goitia (1911-2004), wrote compulsively on the destruction of the Spanish historical cities. In his texts, Chueca stated the crisis of the contemporary city, the ineffectiveness of the urban model of rationalism regarding the preservation of historical architecture and the problematic inclusion of contemporary architecture into the monumental sites, linking up with an international debate of topical interest. *La transformación de la ciudad* and *Las ciudades históricas*, two articles published in the "Revista de Occidente", in 1963 and 1965 respectively, *El problema de las ciudades históricas* (Granada, 1968) and the revealing book *La destrucción del legado urbanístico español* (Madrid, 1977), are key works to know a substantial part of the history of the Spanish historical heritage in the 20th century, and link what happened in Spain with the debate in Europe which was running parallel.

KEYWORDS – Contemporary Architecture in Spain; Contemporary Town planning; History of restoration; Architectural cultural heritage; History of Contemporary art.

## La distruzione della città storica in Spagna

Nel 1977 Fernando Chueca Goitia (1911-2004, abilitato alla professione di architetto a Madrid nel 1936) pubblica il libro *La destrucción del legado urbanístico español*<sup>1</sup> (fig. 1), un'opera inclassificabile, un saggio che denuncia la scomparsa delle città storiche spagnole negli anni Sessanta e Settanta del secolo scorso. In questo testo – oggi documento storico eccezionale in quanto

## The destruction of the historic city in Spain

In 1977 Fernando Chueca Goitia (1911-2004, qualified for the profession of architect in Madrid in 1936) publishes the book *La destrucción del legado urbanístico español*<sup>1</sup> (fig. 1), an unclassifiable work, an essay denouncing the disappearance of historic Spanish cities in the 1960s and 1970s. In this text – today an exceptional historical document in how much first-hand testimony

\* Questo studio sull'architetto Fernando Chueca Goitia è realizzato nell'ambito del gruppo di ricerca *Vestigium* (H19\_20R) riconosciuto dal Governo dell'Aragona e cofinanziato dal Programma operativo Feder Aragon, dal 2020 al 2022.

<sup>1</sup> F. CHUECA GOITIA, *La destrucción del legado urbanístico español*, Madrid, 1977. Uno studio dettagliato di questo testo si trova in A. HERNÁNDEZ MARTÍNEZ, *Las ciudades históricas y la destrucción del legado urbanístico español*. Fernando Chueca Goitia, Zaragoza 2019.

\* This study on the architect Fernando Chueca Goitia is carried out as part of the *Vestigium* research group (H19\_20R) recognized by the Government of Aragon and co-financed by the Feder Aragon Operational Program, from 2020 to 2022.

<sup>1</sup> F. CHUECA GOITIA, *La destrucción del legado urbanístico español*, Madrid, 1977. A detailed study of this text can be found in A. HERNÁNDEZ MARTÍNEZ, *Las ciudades históricas y la destrucción del legado urbanístico español*. Fernando Chueca Goitia, Zaragoza, 2019.

testimonianza di prima mano di un periodo chiave della Spagna contemporanea – l'autore, professionista singolare nel panorama del suo tempo per formazione e curiosità intellettuale, individuava i vari responsabili, offrendo al contempo possibili soluzioni in linea con i numerosi articoli che scrisse nel corso della sua lunga carriera sullo stesso tema: *La transformación de la ciudad*<sup>2</sup> (1963), *Las ciudades históricas (un drama de nuestro tiempo)*<sup>3</sup> (1965), *El problema de las ciudades históricas*<sup>4</sup> (1968), *Patrimonio y patrimonio urbano*<sup>5</sup> (1982), o *Riesgo y desgracia de las ciudades históricas*<sup>6</sup> (2001).

Testo personalissimo, dal tono fortemente letterario, ora rabbioso, ora poetico, *La destrucción del legado urbanístico español* supera i limiti di uno studio storico convenzionale per diventare una testimonianza rivelatrice del senso di perdita vissuto da uno studioso esperto di storia dell'architettura come Chueca, che si rammariava per la Spagna, provando quello stesso dolore sentito da Antonio Machado e a tanti altri artisti a partire dal tragico 1898, anno in cui perdemmo la nostra ultima colonia, Cuba, e che aprì la strada a una grave crisi nazionale. La profonda conoscenza che Chueca Goitia possedeva non solo della storia degli edifici ma anche delle vicissitudini che avevano interessato la loro conservazione è sorprendente, perché per decenni li aveva analizzati in situ, dedicando gran parte della sua vita professionale al loro studio e alla loro conservazione<sup>7</sup> (fig. 2). Nella lettura del testo è impressionante la sua capacità di mettere in relazione le



1/ Copertina del libro *La destrucción del legado urbanístico español* (1977), da Fernando Chueca Goitia.

1/ Cover of the book *La destrucción del legado urbanístico español* (1977), by Fernando Chueca Goitia.

<sup>2</sup> F. CHUECA GOITIA, *La transformación de la ciudad*, in "Revista de Occidente", I, 8-9, 1963, pp. 327-345.

<sup>3</sup> Id., *Las ciudades históricas*, in "Revista de Occidente", III, 24, 1965, pp. 274-297.

<sup>4</sup> Id., *El problema de las ciudades históricas*, Granada 1968.

<sup>5</sup> Id., *Patrimonio y patrimonio urbano*, Madrid 1983.

<sup>6</sup> Id., *Riesgo y desgracia de las ciudades históricas*, in "Arbor", CLXX, 671-672, 2001, pp. 501-541.

<sup>7</sup> Dal 1952, quando entrò a far parte della *Comisaría de Defensa del Patrimonio Artístico Nacional* come architetto aggiunto della III Zona (Aragona, Paesi Baschi e La Rioja), fino alla fine degli anni Settanta, Chueca Goitia restaurò numerosi monumenti in tutto il Paese. Ricoprì anche altri incarichi come architetto capo del *Servicio de Conjuntos y Monumentos* della *Comisaría Nacional del Patrimonio Artístico* tra il 1974 e il 1978; cfr. A. HERNÁNDEZ MARTÍNEZ, *Fernando Chueca Goitia, a key figure in architectural restoration in Spain (1953-1978)*, in *Future Anterior. Journal of Historic Preservation History, Theory and Criticism*, VIII, 1, 2011, pp. 22-41; A. HERNÁNDEZ MARTÍNEZ, *El arquitecto Fernando Chueca Goitia y la restauración monumental en España en la segunda mitad del siglo XX*, in J. DELGADO RODRIGUES (a cura di), *De Viollet-le-Duc a Carta de Venezia. Teoría e práctica do restauro no espaço ibero-americano*, Livro de Atas 20-21 novembre 2014, Laboratorio Nacional de Engenharia Civil, Lisbona 2014, pp. 339-346; A. HERNÁNDEZ MARTÍNEZ, *La restauración monumental en Aragón en la década de los 70 del siglo XX: las intervenciones de Chueca Goitia en las casas consistoriales de Tarazona, Alcañiz y Uncastillo*, in E. ALMARCHA et al. (a cura di), *El Greco en su IV Centenario: patrimonio hispánico y diálogo intercultural*, Cuenca 2016, pp. 325-346.

of a key period of contemporary Spain – the author, a singular professional in the panorama of his time for training and intellectual curiosity, identified the various responsible, while offering possible solutions in line with the numerous articles he wrote during his long career on the same theme: *La transformación de la ciudad*<sup>2</sup> (1963), *Las ciudades históricas (un drama de nuestro tiempo)*<sup>3</sup> (1965), *El problema de las ciudades históricas*<sup>4</sup> (1968), *Patrimonio y patrimonio urbano*<sup>5</sup> (1982), *Riesgo y desgracia de las ciudades históricas*<sup>6</sup> (2001).

<sup>2</sup> F. CHUECA GOITIA, *La transformación de la ciudad*, *Revista de Occidente*, I, 8-9, 1963, pp. 327-345.

<sup>3</sup> Id., *Las ciudades históricas*, *Revista de Occidente*, III, 24, 1965, pp. 274-297.

<sup>4</sup> Id., *El problema de las ciudades históricas*, Granada, 1968.

<sup>5</sup> Id., *Patrimonio y patrimonio urbano*, Madrid, 1983.

<sup>6</sup> Id., *Riesgo y desgracia de las ciudades históricas*, *Arbor*, CLXX, 671-672, 2001, pp. 501-541.

esperienze personali con le conoscenze storiche, individuando parallelismi e riferimenti tra i vari casi analizzati. Si può dire che Chueca abbia una conoscenza enciclopedica della storia dell'architettura e dell'urbanistica: di fatto, l'architetto madrilenò è conosciuto soprattutto in questo ambito<sup>8</sup>, ma il suo è un sapere intriso di vita, alleggerito dal contatto diretto con la realtà e dalla memoria delle sue impressioni personali. Chueca si presenta infatti come un *flâneur*, un viandante alla maniera di Baudelaire, che passeggia per la città moderna scambiando le proprie opinioni e sensazioni con il lettore e anche con gli autori che ne hanno scritto<sup>9</sup>.

L'impegno di Chueca Goitia per il patrimonio non si limita a questo testo. Oltre a intervenire direttamente nell'architettura storica in qualità di architetto restauratore, la sua vasta attività di conferenziere ed editorialista polemico in difesa di numerosi monumenti minacciati<sup>10</sup> – tra cui l'intera architettura *neomudéjar* di Madrid<sup>11</sup> – consente a tutti gli effetti di iscriverlo in quel lungo elenco di attivisti del patrimonio che annovera Victor Hugo, William Morris e John Ruskin, e che in Spagna trova degni rappresentanti in Leopoldo Torres Balbás, Jerónimo Martorell e Juan Antonio Gaya Nuño<sup>12</sup>, storico dell'arte suo contemporaneo. Così i numerosi articoli e libri di Fernando Chueca Goitia sulla città storica non sono solo una singolare testimonianza di un periodo conflittuale per la conservazione del patrimonio culturale spagnolo, ma si ricollegano anche a una lunga tradizione di pensiero costituendo una vera e propria teoria della città storica, in linea con quanto stava succedendo nell'Europa contemporanea, che merita di figurare tra i contributi più rilevanti alla storia della tutela del patrimonio del XX secolo.

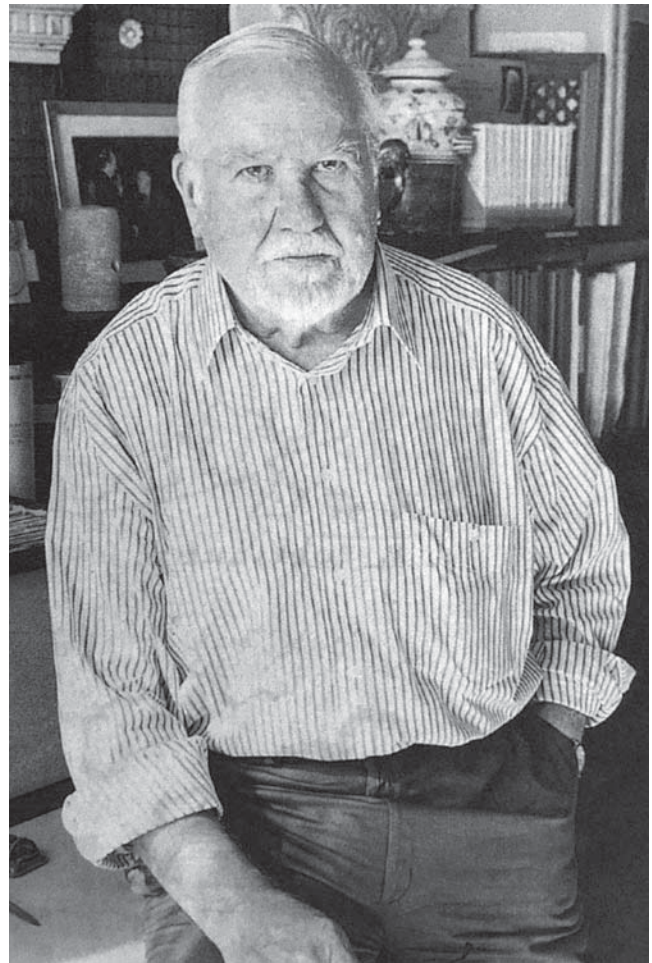
<sup>8</sup> È autore di due testi straordinari per la cultura artistica spagnola del XX secolo: F. CHUECA GOITIA, *Los invariantes castizos de la arquitectura española*, Madrid 1947, e Id., *Manifiesto de la Alhambra*, Madrid 1953, un testo collettivo di cui fu l'ispiratore. In essi, Chueca difendeva l'identità dell'architettura storica spagnola e le vie di rinnovamento che essa poteva offrire all'architettura contemporanea; cfr. P. NAVASCUÉS PALACIO, *Arquitectura e Historia en la obra de Fernando Chueca*, in *Fernando Chueca Goitia: un arquitecto en la cultura española*, Madrid 1992, pp. 63-121; C. SAMBRICIO, *Fernando Chueca Goitia, historiador de la arquitectura, Goya*, in "Revista de Arte", 264, 1998, pp. 131-143.

<sup>9</sup> Chueca allude a un classico della letteratura spagnola come Galdós (F. CHUECA GOITIA, *La destrucción del legado...*, cit., pp. 179-185), ma in tutto il testo ci sono numerosi riferimenti a scrittori come Pereda, Solana e Cossío (*ibidem*, p. 222).

<sup>10</sup> Tra i numerosi atti di denuncia di Chueca Goitia vi fu la sua opposizione alla demolizione di monumenti come il Teatro Real di Madrid (1963), il Museo Numantino di Soria (1965) e il quartiere di Las Pozas, sempre nella capitale (1967). Cfr. A. HERNÁNDEZ MARTÍNEZ, *Las ciudades históricas y la destrucción...*, cit.

<sup>11</sup> F. CHUECA GOITIA, *El neomudéjar, última víctima de la piqueta madrileña*, Madrid 1971.

<sup>12</sup> J.A. GAYA NUÑO, *La arquitectura española en sus monumentos desaparecidos*, Madrid 1961.



2/ *Ritratto di Fernando Chueca Goitia (Archivio personale Chueca Goitia).*

2/ *Portrait of Fernando Chueca Goitia (Chueca Goitia personal archive).*

A very personal text, with a highly literary, now angry, now poetic tone, *La destrucción del legado urbanístico español* (The destruction of the Spanish urban legacy) goes beyond the limits of a conventional historical study to become a revealing testimony of the sense of loss experienced by an expert in the history of architecture like Chueca, who regretted Spain, feeling the same pain felt by Antonio Machado and many other artists since the tragic 1898, the year in which we lost our last colony, Cuba, and which paved the way for a serious national crisis. The profound knowledge that Chueca Goitia possessed not only of the history of the buildings but also of the vicissitudes that had affected their conservation is surprising, because for decades he had analyzed them *in situ*, dedicating a large part of his professional life to their study and conservation<sup>7</sup> (fig. 2). In reading the text, his ability to relate per-

<sup>7</sup> From 1952, when he joined the Comisaría de Defensa del Patrimonio Artístico Nacional as assistant architect of the III Zone (Aragon, the Basque Country and La Rioja), until the end of the 1970s, Chueca Goitia restored numerous monuments throughout the country. He also



3/ Schizzo di un grattacielo in costruzione a Madrid, realizzato da Fernando Chueca Goitia (Archivio personale Chueca Goitia).

3/ Sketch of a skyscraper under construction in Madrid, by Fernando Chueca Goitia (Chueca Goitia personal archive).

### Elogio della città storica

La sua veste di storico, che coinvolgeva e dava senso a tutto il suo percorso professionale, lo portò ad assumere un'idea fondamentale: “La città, in ultima istanza radicale, è un essere storico”<sup>13</sup> – una rivelazione che avrebbe condizionato sia le sue riflessioni sia i suoi progetti di restauro. Per Chueca, che non ha mai smesso di pensare alla conservazione della città storica come alla questione cardine e al problema fondamentale di tutta la sua carriera professionale, “la città non è solo storia, è un vero e proprio archivio di essa. Il processo storico è condensato nella città ed è per questo che alterarla, ignorarla e trasformarla maldestramente comporterebbe una grande responsabilità, poiché non snatureremmo solamente un'opera d'arte, ma un documento storico di altissimo valore”<sup>14</sup>.

Concentrando le sue analisi sul territorio urbano, Chueca Goitia avvertiva segni premonitori di problemi e mali che ancora oggi affliggono la conservazione della città storica, come il *rascacielismo* (“grattacielismo”,

sonal experiences with historical knowledge is impressive, identifying parallels and references between the various cases analysed. It can be said that Chueca has an encyclopaedic knowledge of the history of architecture and urban planning: actually, the Madrid architect is known above all in this field<sup>8</sup>, but his knowledge is imbued with life, lightened by direct contact with reality and from the memory of his personal impressions. In fact, Chueca presents himself as a *flâneur*, a traveler in the manner of Baudelaire, who strolls through the modern city exchanging his own opinions and sensations with the reader and also with the authors who wrote<sup>9</sup> about it.

Chueca Goitia's commitment to heritage is not limited to this text. In addition to intervening directly in historic architecture as an architect-restorer, his vast activity as a polemical lecturer and columnist in defense of numerous threatened<sup>10</sup> monuments – including the entire neo-Mudejar architecture of Madrid<sup>11</sup> – allows to all intents and purposes to include him in that long list of heritage activists which includes Victor Hugo, William Morris and John Ruskin, and which in Spain

held other positions as chief architect of the *Servicio de Conjuntos y Monumentos* of the *Comisaría Nacional del Patrimonio Artístico* between 1974 and 1978; see, A. HERNÁNDEZ MARTÍNEZ, *Fernando Chueca Goitia, a key figure in architectural restoration in Spain (1953-1978)*, in “Future Anterior. Historic Preservation Journal. History, Theory and Criticism”, VIII, 1, 2011, pp. 22-41; A. HERNÁNDEZ MARTÍNEZ, *El arquitecto Fernando Chueca Goitia y la restauración monumental en España en la segunda mitad del siglo XX*, in J. DELGADO RODRIGUES (editor), *De Viollet-le-Duc a Carta de Venezia. Theory and practice of restoration in the Ibero-American space*, Livro de Atas 20-21 November 2014, Laboratorio Nacional de Engenharia Civil, Lisbon, 2014, pp. 339-346; A. HERNÁNDEZ MARTÍNEZ, *La restauración monumental en Aragón en la década de los 70 del siglo XX: las intervenciones de Chueca Goitia en las casas consistoriales de Tarazona, Alcañiz y Uncastillo*, in E. ALAMRCHA et al. (editors), *El Greco en su IV Centenario: patrimonio hispánico y diálogo intercultural*, Cuenca 2016, pp. 325-346.

<sup>8</sup> He is the author of two extraordinary texts for the Spanish artistic culture of the 20th century: F. CHUECA GOITIA, *Los invariantes castizos de la arquitectura española*, Madrid, 1947; ID., *Manifiesto de la Alhambra*, Madrid 1953, a collective text of which he was the inspiration. In them Chueca defended the personality of historic Spanish architecture and the ways of renewal that it could offer to contemporary architecture; see P. NAVASCUÉS PALACIO, *Arquitectura e Historia en la obra de Fernando Chueca*, in *Fernando Chueca Goitia: un arquitecto en la cultura española*, Madrid 1992, pp. 63-121; and C. SAMBRICIO, *Fernando Chueca Goitia, historian of architecture*, Goya. Revista de Arte, n 264, 1998, Madrid, pp. 131-143.

<sup>9</sup> Chueca alludes to a classic of Spanish literature such as Galdós (F. CHUECA GOITIA, *La destrucción del legado...*, cit., pp. 179-185), but throughout the text there are numerous references to writers such as Pereda, Solana and Cossío (Id, *La destrucción del legado...*, cit., p. 222).

<sup>10</sup> Among the numerous acts of denunciation by Chueca Goitia, was his opposition to the demolition of monuments such as the Teatro Real in Madrid (1963), the Numantino Museum in Soria (1965) and the neighborhood of Las Pozas, also in the capital city (1967). See A. HERNÁNDEZ MARTÍNEZ, *Las ciudades históricas...*, cit., *passim*.

<sup>11</sup> F. CHUECA GOITIA, *El neomudéjar, última víctima de la piqueta madrileña*, Madrid, 1971.

<sup>13</sup> F. CHUECA GOITIA, *Riesgo y desgracia...*, cit., p. 506

<sup>14</sup> *Ibidem*, p. 502.



cioè la rottura della scala nei centri storici con l'inserimento di edifici troppo alti) (fig. 3), la mancanza di qualità nell'architettura contemporanea, la scarsa educazione estetica del pubblico, la necessità di proteggere i paesaggi naturali, l'architettura vernacolare e il valore ambientale; tutti temi che oggi sono di grande attualità, ma che non lo erano ancora in Spagna all'epoca in cui furono discussi da Chueca. Inoltre, Chueca Goitia è uno dei primi autori, sulla scia di Giulio Carlo Argan<sup>15</sup>, a considerare l'intera città come un'opera d'arte integrale e dunque un oggetto di valore culturale che abbiamo il dovere morale di proteggere e conservare. Da qui il titolo del suo libro, *La destrucción del legado urbanístico español*, che mette in luce come l'urbanistica storica, tema molto ben conosciuto da Chueca (era autore di una famosa e didattica *Breve historia del urbanismo*)<sup>16</sup>, rappresentasse per l'architetto un elemento del patrimonio di prim'ordine.

Ma se c'era un elemento capace di mettere in pericolo il patrimonio urbano questo era, secondo lui, la città contemporanea. Chueca Goitia la critica in modo radicale più e più volte per la sua mancanza di armonia e la sua volgarità, che imputava al fatto che, per effetto del capitalismo, era diventata un trastullo della speculazione urbana, un luogo che incitava al consumo di massa ed era essa stessa oggetto di consumo<sup>17</sup>. Nei suoi testi, l'architetto constatava il fallimento del modello proposto dal movimento moderno nei quartieri e nelle periferie delle città spagnole, ma anche nell'inserimento dell'architettura contemporanea nei centri storici: "la città funzionale che ci hanno imposto i pionieri del razionalismo architettonico e di cui seguiamo ancora le linee guida (anche se ovunque si sentono critiche sempre più pesanti), è una città con caratteristiche che la separano radicalmente dal processo evolutivo della città come entità storica"<sup>18</sup>.

In questo senso, era in linea con l'atteggiamento di difesa della città storica sviluppato sulla scena internazionale contemporanea, come testimoniano la *Carta Europea del Patrimonio Architettonico* e la *Dichiarazione di Amsterdam* (1975). Un dibattito che si

finds worthy representatives in Leopoldo Torres Balbás, Jerónimo Martorell and Juan Antonio Gaya Nuño<sup>12</sup>, his contemporary art historian. Thus the numerous articles and books by Fernando Chueca Goitia on the historic city are not only a singular testimony of a period of conflict for the conservation of the Spanish cultural heritage, but are also linked to a long tradition of thought, constituting a real theory of the historic city, in line with what was happening in contemporary Europe, which deserves to be among the most relevant contributions to the history of heritage protection in the 20th century.

### In praise of the historic city

His role as historian, which involved and gave meaning to his entire professional career, led him to assume a fundamental idea: "The city, radical in the last resort, is a historical being"<sup>13</sup> - a revelation that would have conditioned both his reflections and his restoration projects. For Chueca, who has never stopped thinking of the conservation of the historic city as the key issue and the fundamental problem of his entire professional career, "the city is not just history, it is a veritable archive of it. The historical process is condensed in the city and it is for this reason that altering it, ignoring it and transforming it clumsily would entail a great responsibility, since we would not only distort a work of art, but a historical document of the highest value"<sup>14</sup>.

Focusing his analyses on the urban area, Chueca Goitia warned premonitory signs of problems and evils that still today afflict the preservation of the historic city, such as *rascacielismo* ("skyscraperism", i.e. the breaking of the scale in historic centers with the insertion of too high buildings that are) (fig. 3), the lack of quality in contemporary architecture, the poor aesthetic education of the public, the need to protect natural landscapes, vernacular architecture and environmental value; all topics that are very topical today, but which were not yet in Spain at the time they were discussed by Chueca. Furthermore, Chueca Goitia is one of the first authors, in the wake of Giulio Carlo Argan<sup>15</sup>, to consider the entire city as an integral work of art and therefore

<sup>15</sup> Chueca conobbe personalmente Giulio Carlo Argan. Di fatto, fu proprio lo storico spagnolo a presentarlo in pubblico nel novembre 1964, quando il direttore dell'Istituto di Storia dell'Arte dell'Università di Roma tenne una conferenza al Museo Español de Arte Contemporáneo dal titolo "La situazione dell'arte contemporanea", poi in "ABC", 10 novembre 1964, p. 63.

<sup>16</sup> F. CHUECA GOITIA, *Breve historia del urbanismo*, Madrid 1968.

<sup>17</sup> Conoscitore della filosofia contemporanea, Chueca utilizza spesso nelle sue argomentazioni il concetto formulato da Ortega y Gasset di massa disumanizzata che non ha idee, bensì appetiti. Cfr. C. SAMBRICIO, *Fernando Chueca Goitia. El excepcional arquitecto que supo integrar a Ortega y Unamuno*, in "Formas de arquitectura y arte", 9, 2004, p. 39.

<sup>18</sup> F. CHUECA GOITIA, *La transformación...* cit., p. 337.

<sup>12</sup> J. A. GAYA NUÑO, *La arquitectura española en sus monumentos desaparecidos*, Madrid, 1961.

<sup>13</sup> F. CHUECA GOITIA, *Riesgo y desgracia...*, cit., p. 506.

<sup>14</sup> *Ibidem*, p. 502.

<sup>15</sup> Chueca knew Giulio Carlo Argan personally. In fact, it was the Spanish historian who presented it in public in November 1964, when the director of the Institute of Art History of the University of Rome gave a conference at the Museo Español de Arte Contemporáneo entitled "The situation of contemporary art", then in "ABC", November 10, 1964, p. 63.



4/ Demolizione del mercato de Olavide, Madrid. Copertina della rivista "CAU. Construcción. Arquitectura. Urbanismo, Barcelona", Colegio Oficial de Aparejadores y Arquitectos Técnicos de Barcelona, n. 33 (1975).

4/ Demolition of the Mercado de Olavide, Madrid, Cover of the magazine "CAU. Construcción. Arquitectura. Urbanismo", 33, 1975.

stava sviluppando anche in Spagna, considerato che la salvaguardia e la rivitalizzazione dei centri storici era stata il tema del Congresso ICOMOS del 1967 tenutosi nella città di Cáceres<sup>19</sup>. Qualche anno dopo, nel 1972, come reazione alla massiccia distruzione dell'architettura storica nel nostro paese, gli archivi degli ordini professionali degli architetti organizzarono diverse riunioni per discutere la questione, che sfociarono nella *Dichiarazione di Palma di Maiorca* (1972). Questo documento sollecitava l'adozione di misure contro "l'espansione incontrollata delle città e il deterioramento e la distruzione della ricchezza culturale, architettonica e

<sup>19</sup> "ABC", 15 marzo 1967, p. 95. Organizzato dalla Direzione Generale delle Belle Arti, questo congresso vide la partecipazione, tra gli altri, di Piero Gazzola, Sovrintendente del Veneto e uno degli autori della *Carta di Venezia*; François Serlin, Ispettore Generale dei Monumenti in Francia; Gratiniano Nieto, Direttore Generale delle Belle Arti; e Gabriel Alomar, Commissario Generale del Patrimonio Artistico Nazionale.

an object of cultural value that we have a moral duty to protect and preserve. Hence the title of his book, *La destrucción del legado urbanístico español*, which highlights how historical urbanism, a theme very well known by Chueca (he was the author of a famous and didactic *Breve historia del urbanismo*<sup>16</sup>), represented for the architect an element of first-rate heritage.

But if there was one element capable of endangering the urban heritage, according to him, it was the contemporary city. Chueca Goitia criticized it in a radical way over and over again for its lack of harmony and its vulgarity, which he attributed to the fact that, as a result of capitalism, it had become a plaything for urban speculation, a place that incited mass consumption and it was itself an object of consumption<sup>17</sup>. In his texts, the architect noted the failure of the model proposed by the Modern Movement in the neighborhoods and suburbs of Spanish cities, but also in the insertion of contemporary architecture in historic centres: "the functional city that the pioneers of rationalism imposed on us architectural and whose guidelines we still follow (even if increasingly heavy criticisms are heard everywhere), it is a city with characteristics that radically separate it from the evolutionary process of the city as a historical entity"<sup>18</sup>.

In this sense, it was in line with the attitude of defense of the historic city developed on the contemporary international scene, as evidenced by the *European Charter of Architectural Heritage* and the *Declaration of Amsterdam* (1975). A debate that was also developing in Spain, considering that the preservation and revitalization of historic centers had been the theme of the 1967 ICOMOS Congress held in the city of Cáceres<sup>19</sup>. A few years later, in 1972, as a reaction to the massive destruction of historic architecture in our country, the archives of the professional associations of architects organized several meetings to discuss the issue, which resulted in the *Declaration of Palma de Mallorca* (1972). This document urged the adoption of measures against "the uncontrolled expansion of cities and the deterioration and destruction of the cultural,

<sup>16</sup> F. CHUECA GOITIA, *Breve historia del urbanismo*, Madrid, 1968.

<sup>17</sup> Connoisseur of contemporary philosophy, Chueca often uses in his arguments the concept formulated by Ortega y Gasset of the dehumanized mass that has no ideas, but appetites. See C. SAMBRICIO, *Fernando Chueca Goitia. The exceptional architect who could integrate Ortega y Unamuno*, in "Formas de arquitectura y arte", 9, 2004, p. 39.

<sup>18</sup> F. CHUECA GOITIA, *La transformación...*, cit., p. 337.

<sup>19</sup> "ABC", March 15, 1967, p. 95. Organized by the General Directorate of Fine Arts, this congress saw the participation, among others, of Piero Gazzola, Superintendent of the Veneto and one of the authors of the Venice Charter; François Serlin, Inspector General of Monuments in France; Gratiniano Nieto, Director General of Fine Arts; and Gabriel Alomar, General Commissioner of the National Artistic Heritage.



5/ Antica Universidad Literaria, nel quartiere de La Magdalena, Zaragoza, demolita dal Ministerio de Educación in 1973. Fotografia scattata tra 1888 e 1900. (Archivo Municipal de Zaragoza).

5/ Old Universidad Literaria, in the Magdalena district, Zaragoza, demolished by the Ministerio de Educación in 1973. Photograph taken between 1888 and 1900 (Archivo Municipal de Zaragoza).

ambientale del patrimonio nazionale”<sup>20</sup>, di fronte all’incuria dell’amministrazione, e chiedeva l’elaborazione di piani urbanistici speciali nei Siti Storico-Artistici al fine di proteggere le città storiche.

L’accelerata scomparsa dei centri storici spagnoli è dovuta, secondo Chueca, a diverse circostanze, tra cui la mancanza di sensibilità e risposte da parte della società civile spagnola. L’architetto fu particolarmente duro a questo proposito e non mancò di criticare il gusto degli spagnoli per il piccone: “quando si tratta di demolire, noi spagnoli ci troviamo tutti d’accordo, perché è un esercizio che ci piace”<sup>21</sup> (fig. 4). “Lo abbiamo detto più volte, in libri, in articoli, in conferenze, in conversazioni private e relazioni tecniche e accademiche; ci turba profondamente il grado di indifferenza della società odierna verso tutto ciò che coinvolge i valori dello spirito, della cultura, dell’arte, della tradizione, dell’essenza storica e razziale del nostro mondo, umano, geografico e paesaggistico. Sembra che sulla Spagna si sia abbattuta una popolazione nuova e senza radici, indifferente a tutto, senza alcun legame o linea

architectural and environmental richness of the national heritage”<sup>20</sup>, in the face of administration neglect, and called for the elaboration of plans special urban planning in Historic-Artistic Sites in order to protect historic cities.

The accelerated disappearance of Spanish historic centers is due, according to Chueca, to various circumstances, including the lack of sensitivity and responses from Spanish civil society. The architect was particularly harsh in this regard and did not fail to criticize the Spaniards’ taste for the pickaxe: “when it comes to demolishing, we Spaniards all agree, because it is an exercise we like”<sup>21</sup> (fig. 4). “We have said it several times, in books, in articles, in conferences, in private conversations and technical and academic reports; we are deeply disturbed by the degree of indifference of today’s society towards everything that involves the values of the spirit, of culture, of art, of tradition, of the historical and racial essence of our world, human, geographical and landscape. It seems that a new and rootless population has descended on Spain, indifferent to everything, without

<sup>20</sup> *Declaración de Palma*, in “CAU. Cuadernos de Arquitectura y Urbanismo”, Colegio Oficial de Arquitectos de Catalunya y Baleares, Barcelona, 90, 1972, p. 3.

<sup>21</sup> F. CHUECA GOITIA, *El neomudéjar*, última..., cit., p. 6.

<sup>20</sup> *Declaración de Palma*, in “CAU. Cuadernos de Arquitectura y Urbanismo”, Colegio Oficial de Arquitectos de Catalunya y Baleares, 90, 1972, p. 3.

<sup>21</sup> F. CHUECA GOITIA, *El neomudéjar*..., cit., p. 6.

di continuità con il passato”, affermava dolorosamente alla fine della sua vita<sup>22</sup>.

Ma le sue critiche erano per lo più rivolte all'incuria dello Stato (ovviamente responsabilità della dittatura franchista dell'epoca), che mostrava “la stessa insensibilità ai valori culturali e storici, la stessa anarchia e corruzione nell'amministrazione pubblica, lo stesso sfrenato egoismo e la stessa mancanza di ideali”<sup>23</sup>. Chueca, che era un liberale dichiarato ed era stato vittima di ritorsioni dopo la guerra civile<sup>24</sup>, incolpava Franco, la cui vittoria era stata il trionfo del potere dei mediocri, per la mancanza di attenzione alla cultura e al patrimonio<sup>25</sup> (fig. 5).

Nemmeno la Chiesa sfuggì alle sue critiche, poiché Chueca denunciò sistematicamente l'alienazione incontrollata dei beni ecclesiastici<sup>26</sup>, ma soprattutto il principale agente distruttivo delle città storiche spagnole durante gli anni Sessanta e Settanta risultò essere la speculazione incentivata da vari agenti (società immobiliari, grandi imprese e banche)<sup>27</sup>, che riuscirono a sottomettere le autorità pubbliche ai propri interessi.

Infine, una nuova causa di distruzione fino ad allora sconosciuta nel nostro Paese, che ha cambiato in modo decisivo la fisionomia delle nostre città storiche, fu l'avvento del turismo. Toledo, città con cui Chueca aveva uno stretto rapporto, descritta dall'architetto come “il più favoloso deposito d'arte che i secoli abbiano conservato in proporzione a un determinato spazio fisico. La più grande densità di ricchezza artistica per metro quadrato”<sup>28</sup>, era a sua volta un esempio della progressiva *turisticizzazione* delle nostre città, un fenomeno che, purtroppo, non ha fatto altro che aggravarsi nel tempo.

any link or line of continuity with the past”, he painfully affirmed at the end of his life<sup>22</sup>.

But his criticisms were mostly aimed at the neglect of the state (obviously the responsibility of Franco's dictatorship of the time), which showed “the same insensitivity to cultural and historical values, the same anarchy and corruption in the public administration, the same unbridled selfishness and the same lack of ideals”<sup>23</sup>. Chueca, who was an avowed liberal and had been retaliated after the Civil War<sup>24</sup>, blamed Franco, whose victory had been the triumph of the power of the mediocre, for the lack of attention to culture and heritage<sup>25</sup> (fig. 5).

Not even the Church escaped his criticisms, since Chueca systematically denounced the uncontrolled alienation of ecclesiastical property<sup>26</sup>, but above all the main destructive agent of historic Spanish cities during the 1960s and 1970s turned out to be speculation encouraged by various agents (real estate companies, large companies and banks)<sup>27</sup> who succeeded in subjugating the public authorities to their own interests.

Finally, a new cause of destruction hitherto unknown in our country, which decisively changed the physiognomy of our historic cities, was the advent of tourism. Toledo, a city with which Chueca had a close relationship, described by the architect as “the most fabulous art deposit that the centuries have preserved in proportion to a given physical space. The greatest density of artistic wealth per square meter”<sup>28</sup> was in turn an example of the progressive touristization of our cities, a phenomenon which, unfortunately, has only gotten worse over time.

<sup>22</sup> F. CHUECA GOITIA, *Riesgo y desgracia...*, cit., p. 516.

<sup>23</sup> Id., *La destrucción del legado...*, cit., p. 10.

<sup>24</sup> Fernando Chueca era un liberale conservatore come il suo amico Julián Marías, famoso filosofo; cfr. J. MARIAS, *Semblanza de Fernando Chueca*, in *Fernando Chueca Goitia. Medalla de Oro de la Arquitectura 1998*, Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España, Madrid 2000, p. 39. Mantenne inoltre contatti con diversi politici e intellettuali antifranchisti e firmò tutte le lettere indirizzate a Franco per chiedere un'amnistia generale per gli esuli, partecipando anche alla cosiddetta “convivenza di Monaco” (*contubernio de Múnich*) che diede vita al Comitato spagnolo del Congresso per la libertà culturale, insieme a intellettuali del calibro di José Luis Aranguren, Dionisio Ridruejo, José Antonio Maraval, Pedro Laín Entralgo; cfr. G. ANÉS, *Fernando Chueca, arquitecto humanista y político*, in G. ANÉS (a cura di), *Fernando Chueca Goitia, arquitecto, humanista y político*, Madrid 2007, pp. 11-32.

<sup>25</sup> F. CHUECA GOITIA, *La destrucción del legado...*, cit., p. 17.

<sup>26</sup> “...una Chiesa in trasformazione che mette all'asta i suoi tesori senza sapere che non sono suoi, opere d'arte che emigrano a causa del potere d'acquisto di altre valute”, cfr. F. CHUECA GOITIA, *La destrucción del legado...*, cit.

<sup>27</sup> “Tutto è stato mandato all'aria dall'incessante speculazione e dal gusto volgare delle autorità, dei costruttori e del coro di nullatenenti”, cfr. F. CHUECA GOITIA, *La destrucción del legado...*, cit.

<sup>28</sup> F. CHUECA GOITIA, *La destrucción del legado...*, cit., p. 314.

<sup>22</sup> F. CHUECA GOITIA, *Riesgo y desgracia...*, cit., p. 516.

<sup>23</sup> F. CHUECA GOITIA, *La destrucción del legado...*, cit., p. 10.

<sup>24</sup> Fernando Chueca was a conservative liberal like his friend Julián Marías, a famous philosopher; see J. MARIAS, *Semblance of Fernando Chueca*, in *Fernando Chueca Goitia. Medalla de Oro de la Arquitectura 1998*, Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España, Madrid 2000, p. 39. He also maintained contacts with various anti-Franco politicians and intellectuals and signed all the letters addressed to Franco asking for a general amnesty for the exiles, also participating in the so-called “coexistence of Monaco” (*contubernio de Múnich*), which gave life to the Spanish Committee of the Congress for Cultural Freedom, together with intellectuals of the caliber of José Luis Aranguren, Dionisio Ridruejo, José Antonio Maraval, Pedro Laín Entralgo; see G. ANÉS, *Fernando Chueca, arquitecto humanista y político*, in G. ANÉS (ed.), *Fernando Chueca Goitia, arquitecto, humanista y político*, Ayuntamiento de Madrid y Academia de la Historia, Madrid 2007, pp. 11-32.

<sup>25</sup> F. CHUECA GOITIA, *La destrucción del legado...*, cit., p. 17.

<sup>26</sup> “... a Church in transformation that auctions its treasures without knowing that they are not its own, works of art that emigrate due to the purchasing power of other currencies”, *ibidem*.

<sup>27</sup> “Everything was screwed up by the incessant speculation and the vulgar taste of the authorities, the builders and the chorus of propertyless”, *ibidem*.

<sup>28</sup> F. CHUECA GOITIA, *ibidem*, p. 314.

## Il difficile rapporto tra città storica e architettura contemporanea

Chueca ha difeso con determinazione la città tradizionale come scenario di uno stile di vita più umano e armonioso e ha insistito, confrontandosi con la realtà di altri Paesi, sulla necessità di preservare l'architettura storica spagnola per non perdere la nostra personalità culturale (una difesa della dimensione locale che rappresenta un tema di grande attualità di fronte alla minaccia della globalizzazione e della sua omologazione sociale e culturale), pena "un risveglio amaro tra vent'anni, con la scoperta che il nostro Paese, che aveva certe caratteristiche che lo rendevano interessante nel concerto dell'Europa, non le possiede più"<sup>29</sup>. Un'armonia minacciata dall'introduzione dell'architettura contemporanea nei centri storici, nella misura in cui distorceva l'equilibrio acquisito dalla città nel corso dei secoli (fig. 6). Ciò portava Chueca a difendere, come strumento per garantire la tutela dell'immagine tradizionale delle città spagnole, la raccomandazione di stabilire un "rigoroso controllo stilistico", che comprendeva l'esplicito divieto di inserire elementi di architettura contemporanea nella città storica. "Nessun progetto [sosteneva l'autore] dovrebbe essere autorizzato senza questo controllo preventivo, vietando assolutamente l'architettura aggressiva di oggi, i suoi sbalzi e le sue strutture stentoree, i suoi moduli e le sue proporzioni contraddittorie, le trame e i trattamenti delle superfici che contraddicono l'accento locale"<sup>30</sup>, senza dubbio un'opzione estremamente conservatrice espressa da Chueca Goitia nel 1968, quattro anni dopo la stesura della *Carta di Venezia* (1964) in cui si ammetteva l'introduzione dell'architettura contemporanea nei centri storici. Questa posizione rifletteva un dibattito più ampio che stava avendo luogo nell'ambito della cultura artistica italiana e di cui Chueca, molto aggiornato su quanto accadeva in tutta Europa, non poteva non essere a conoscenza.

Su questo punto, Chueca coincideva con la posizione radicale di uno dei più importanti storici e teorici italiani del XX secolo: Cesare Brandi<sup>31</sup>, che aveva più volte espresso chiaramente la propria opposizione all'introduzione dell'architettura contemporanea nei centri storici<sup>32</sup>,

<sup>29</sup> *Ibidem*.

<sup>30</sup> *Id.*, *El problema de las ciudades...*, cit., p.18.

<sup>31</sup> Chueca Goitia conosceva bene l'opera di Brandi, visto che lo cita in alcuni suoi lavori; in particolare in *La crisis del lenguaje arquitectónico*, quando allude a *Struttura e architettura* di Brandi, pubblicato nel 1967; cfr. F. CHUECA GOITIA, *La crisis del lenguaje arquitectónico*, Santander 1972, p. 8.

<sup>32</sup> C. BRANDI, *Il vecchio e il nuovo nelle antiche città italiane*, in "Quaderni ACI", 21, 1956, pp. 15-33; C. BRANDI, *Processo all'architettura moderna*, in "L'Architettura. Cronache e Storia", 11, 1956, pp. 356-360; C. BRANDI, *Teoria del restauro*, Roma 1963; C. BRANDI, *Il nuovo sul vecchio*, in "La fiera letteraria", 27 settembre 1964.



6/ Schizzi dal centro storico de Madrid, esempio di un insieme architettonico tradizionale ben conservato, realizzati da Fernando Chueca Goitia. (Archivio personale Chueca Goitia).

6/ Sketches from the historic centre of Madrid, an example of a well-preserved traditional architectural ensemble, made by Fernando Chueca Goitia (Chueca Goitia personal archive).

## Historic city and contemporary architecture – the difficult relationship

Chueca vigorously defended the traditional city as the setting for a more human and harmonious lifestyle and insisted, confronting the reality of other countries, on the need to preserve historic Spanish architecture in order not to lose our cultural personality (a defense of the local dimension which represents a highly topical issue in the face of the threat of globalization and its social and cultural homogenization), under penalty of "a bitter awakening in twenty years' time, with the discovery that our country, which had certain characteristics that made it interesting in the concert of Europe, it no longer has them"<sup>29</sup>. A har-

<sup>29</sup> *Ibidem*.

nella misura in cui distorceva la percezione del centro storico, generando un aspro dibattito nel suo paese<sup>33</sup>.

Il rifiuto quasi viscerale dell'architettura contemporanea nella città storica si basava, secondo Chueca Goitia, su una circostanza peculiare del Paese: l'assenza di formazione storica e umanistica per gli architetti nelle scuole tecniche. "L'insegnamento della storia è molto scarso e gli insegnanti che la coltivano sono pochi. Gli studenti la considerano una materia residuale, un ricordo di altri tempi"<sup>34</sup>, affermava Chueca. Questa formazione carente fece sì che gli architetti contemporanei fossero incapaci di "comprendere, analizzare e intervenire nell'architettura e nelle città del nostro passato"<sup>35</sup>, e che, vittime di un abbaglio per il moderno, non fossero sensibili al contesto locale; in particolare, Chueca sottolineava la venerazione che gli architetti provavano per le grandi figure del movimento internazionale come Gropius, Mies e Le Corbusier<sup>36</sup>.

A ciò si aggiunse la considerazione che l'architettura contemporanea fosse in crisi, argomento che Chueca sviluppò ampiamente in un saggio pubblicato nel 1972, significativamente intitolato *La crisis del lenguaje arquitectónico (La crisi del linguaggio architettonico)*<sup>37</sup>. In quest'opera, analizzava la crisi del razionalismo e i problemi di comunicazione dell'architettura del XX secolo, che considerava *narcisisticamente* chiusa in se stessa. Chueca giunse a queste conclusioni dopo un'esperienza personale di decenni di lavoro nel restauro di monumenti in tutto il Paese, durante i quali aveva notato la crescente intrusione di elementi urbani che alteravano sostanzialmente le aree storiche urbane e rurali<sup>38</sup>.

La sua non era un'opinione isolata, poiché altri esperti, oltre agli italiani, avevano affrontato questi problemi. Tra questi c'era la teorica urbana americana Jane Jacobs, che aveva esposto lucidamente la situazione nella sua opera *Death and life of great american cities*, pubblicata nel 1961<sup>39</sup>. In altre parole, nella sua attenzione per la città storica, Chueca Goitia, in contrasto con l'isolazionismo tradizionalmente attribuito alla dittatura franchista, si dimostrò un architetto con una visione ampia e consapevole di ciò che accadeva al di fuori

many threatened by the introduction of contemporary architecture in historic centres, to the extent that it distorted the balance acquired by the city over the centuries (fig. 6). This led Chueca to defend, as a tool to guarantee the protection of the traditional image of Spanish cities, the recommendation to establish a "strict stylistic control", which included the express prohibition of inserting elements of contemporary architecture in the historic city. "No project [claimed the author] should be authorized without this preventive control, absolutely forbidding today's aggressive architecture, its overhangs and stentorian structures, its contradictory modules and proportions, textures and surface treatments that contradict the local accent"<sup>30</sup>: undoubtedly an extremely conservative option expressed by Chueca Goitia in 1968, four years after the drafting of the *Venice Charter* (1964) in which the introduction of contemporary architecture in historic centres was admitted. This position reflected a wider debate that was taking place in the sphere of Italian artistic culture and of which Chueca, very up to date on what was happening throughout Europe, could not be unaware.

On this point, Chueca coincided with the radical position of one of the most important Italian historians and theorists of the 20th century: Cesare Brandi<sup>31</sup>, who had repeatedly clearly expressed his opposition to the introduction of contemporary architecture in historic centres<sup>32</sup>, to the extent that distorted the perception of the historical urban space, generating a bitter debate in his country<sup>33</sup>.

The almost visceral rejection of contemporary architecture in the historic city was based, according to Chueca Goitia, on a peculiar circumstance of the country: the absence of historical and humanistic training for architects in technical schools. "The teaching of history is very scarce and the teachers who cultivate it

<sup>33</sup> Le opinioni di Brandi scatenarono la reazione di alcuni suoi contemporanei, provocando un'aperta e accesa polemica con lo storico dell'architettura Bruno Zevi, tra gli altri; cfr. A. PANE, *L'inserimento del nuovo nel vecchio. Brandi e il dibattito sull'architettura moderna nei centri storici (1956-1964)*, in A. CANGELOSI, M.R. VITALE (a cura di), *Brandi e l'architettura* Atti della giornata di studio (Siracusa 30 ottobre 2006), Siracusa 2008, pp. 307-325.

<sup>34</sup> F. CHUECA GOITIA, *Las ciudades...* cit., p. 294.

<sup>35</sup> Id., *La destrucción del legado...* cit., p. 154.

<sup>36</sup> Id., *Las ciudades...* cit., p. 295.

<sup>37</sup> Id., *La crisis del lenguaje...* cit.

<sup>38</sup> Id., *La destrucción del legado...* cit., pp. 102-103.

<sup>39</sup> J. JACOBS, *Death and life of great american cities*, New York, 1961.

<sup>30</sup> F. CHUECA GOITIA, *El problema de las ciudades...* cit., p. 18.

<sup>31</sup> Chueca Goitia knew well the work of Brandi, as he quotes him in some of his own works visto; in particular, in *La crisis del lenguaje arquitectónico*, when he alludes to *Struttura e architettura* di Brandi, published in 1967; cfr. F. CHUECA GOITIA, *La crisis del lenguaje arquitectónico*, Santander, 1972, p. 8.

<sup>32</sup> C. BRANDI, *Il vecchio e il nuovo nelle antiche città italiane*, in "Quaderni ACI", 21, 1956, pp. 15-33; Id., *Processo all'architettura moderna*, in "L'Architettura. Cronache e Storia", 11, 1956, pp. 356-360; Id., *Teoria del restauro*, Roma, 1963; Id., *Il nuovo sul vecchio*, in "La fiera letteraria", 27 settembre 1964.

<sup>33</sup> Brandi's opinions triggered the reaction of some of his contemporaries, provoking an open and heated controversy with the architectural historian Bruno Zevi, among others; see A. PANE, *L'inserimento del nuovo nel vecchio. Brandi e il dibattito sull'architettura moderna nei centri storici (1956-1964)*, in A. CANGELOSI, M.R. VITALE, M. R. (eds.), *Brandi e l'architettura. Atti della giornata di studio* (Siracusa 30 ottobre 2006), Siracusa, pp. 307-325.



7/ La costruzione della Torre de Valencia a Madrid fu uno degli esempi di rottura con la città storica e di attacco ai suoi valori ambientali per la sua vicinanza alla Puerta de Alcalá, opera di Francesco Sabatini, risalente al regno di Carlo III. Questo progetto suscitò a suo tempo aspre polemiche, come dimostra la vignetta dell'umorista Mingote sul giornale ABC de Madrid (1971; da ABC, 8.8.2010, p. 15).

7/ The construction of the Torre de Valencia in Madrid was one of the examples of a break with the historic city and an attack on its environmental values due to its proximity to the Puerta de Alcalá, designed by Francesco Sabatini and dating from the reign of Charles III. This project provoked bitter controversy at the time, as shown by the cartoon by the humorist

della Spagna, sia in Europa che negli Stati Uniti, territori che conobbe direttamente attraverso numerosi viaggi.

Indubbiamente tutte queste opinioni, espresse in un'epoca in cui progresso e modernità erano sinonimi, valsero a Chueca l'inimicizia di un numero significativo di architetti spagnoli contemporanei, dando origine a quell'immagine di conservatore e tradizionalista ad oltranza che ha ancora oggi, un'idea che stride con la sua personalità (era un collezionista di arte contemporanea) e con la sua carriera professionale. Difese la modernità artistica dalla sua posizione di critico d'arte e direttore del Museo Español de Arte Contemporáneo in un periodo di grande impegno, durante dieci anni (dal 1958 al 1968)<sup>40</sup>, e promosse il rinnovamento della museografia spagnola attraverso mostre moderne<sup>41</sup>.

Chueca Goitia non si limitò a criticare, ma propose soluzioni praticabili a tale situazione. Oltre al controllo del traffico stradale e alla consapevolezza che la città non era solo un'entità storica ma anche un organismo vivente, ammetteva un certo grado di trasformazione attraverso l'introduzione di nuove destinazioni d'uso:

are few. The students consider it a residual subject, a memory of other times"<sup>34</sup>, said Chueca. This deficient training meant that contemporary architects were unable to "understand, analyze and intervene in the architecture and cities of our past"<sup>35</sup> and that, victims of a blunder for the modern, they were not sensitive to the local context; in particular, Chueca emphasized the veneration that architects felt for the great figures of the international movement such as Gropius, Mies and Le Corbusier<sup>36</sup>.

To this was added the consideration that contemporary architecture was in crisis, a topic that Chueca developed extensively in an essay published in 1972, significantly entitled *La crisis del lenguaje arquitectónico* (The crisis of the architectural language)<sup>37</sup>. In this work, he analyzed the crisis of rationalism and the communication problems of 20th-century architecture, which he considered narcissistically closed in on itself. Chueca reached these conclusions after a personal experience of decades of work in the restoration of monuments throughout the country, during which he had noticed the increasing intrusion of urban elements

<sup>40</sup> M<sup>a</sup> D. JIMÉNEZ-BLANCO CARRILLO DE ALBORNOZ, *Arte y Estado en la España del siglo XX*, Madrid 1989, p.112.

<sup>41</sup> A. HERNÁNDEZ MARTÍNEZ, *Dentrofuera. Contradicciones y paradojas de la arquitectura bajo el franquismo a través de las exposiciones y pabellones de arquitectura efímera*, in A. MARTÍNEZ HERRANZ (a cura di), *La España de Viridiana*, Zaragoza, 2013, pp. 107-127.

<sup>34</sup> F. CHUECA GOITIA, *Las ciudades históricas...*, cit., p. 294.

<sup>35</sup> Id., *La destrucción del legado...* cit., p. 154.

<sup>36</sup> Id., *Las ciudades históricas...*, cit., p. 295.

<sup>37</sup> Id., *La crisis del lenguaje...*, cit.



Mingote in the newspaper "ABC" de Madrid (1971; from "ABC" 8.8.2010, p. 15).

8/ Una via di Málaga, centro storico esemplare in un disegno di Fernando Chueca Goitia (da Breve historia del urbanismo, 1968).

8/ A street in Málaga, exemplary historic centre in a drawing by Fernando Chueca Goitia (from Breve historia del urbanismo, 1968).

“Questi vecchi centri urbani sono perfettamente adattabili alla vita attuale quando le destinazioni d’uso si adeguano al tipo di edificio e non viceversa, come avviene ora, quando l’edificio deve adattarsi a usi per i quali non è stato progettato”<sup>42</sup>. In questo modo, Chueca proponeva l’inserimento di attività culturali negli edifici storici vent’anni prima che questa fosse una pratica comune in Spagna. Raccomandava inoltre di delimitare con precisione i centri storici, facendo coincidere il loro perimetro con la forma acquisita all’inizio del XX secolo e, in linea con le idee di Gustavo Giovannoni, suggeriva di decongestionare il più possibile queste aree: “La città vecchia, invece di divenire più massiccia, dovrebbe di-

that substantially altered the historic urban and rural areas<sup>38</sup>.

His was not an isolated opinion, as other experts, in addition to the Italians, had addressed these problems. Among these was the American urban theorist Jane Jacobs, who lucidly set out the situation in her work *Death and life of great american cities*, published in 1961<sup>39</sup>. In other words, in her attention to the historic city, Chueca Goitia, in contrast with the isolationism traditionally attributed to Franco’s dictatorship, he proved to be an architect with a broad and aware vision of what was happening outside Spain, both in Europe and in the United States, territories that he knew directly through numerous trips.

Undoubtedly all these opinions, expressed in an era in which progress and modernity were synonymous, earned Chueca the enmity of a significant number of contemporary Spanish architects, giving rise to that image of conservative and traditionalist to the bitter end that he still has today, an idea that clashes with his personality (he was a collector of contemporary art) and with his professional career. He defended artistic modernity from his position as art critic and director of the Museo Español de Arte Contemporáneo in a period of great commitment, during ten years (from 1958 to 1968)<sup>40</sup>, and promoted the renewal of Spanish museography through modern exhibitions<sup>41</sup>.

Chueca Goitia did not just criticize, but proposed feasible solutions to this situation. In addition to road traffic control and the awareness that the city was not only a historical entity but also a living organism, it admitted a certain degree of transformation through the introduction of new uses: “These old urban centers are perfectly adaptable to current life when the intended uses adapt to the type of building and not vice versa, as happens now, when the building has to adapt to uses for which it was not designed”<sup>42</sup>. In this way, Chueca proposed the inclusion of cultural activities in historic buildings twenty years before this was a common practice in Spain. He also recommended delimiting the historic centres with precision, making their perimeter coincide with the shape acquired at the beginning of the 20th century and, in line with the ideas of Gustavo Giovannoni, he suggested decongesting these areas as much as possible: “The old

<sup>38</sup> Id., *La destrucción del legado...*, cit., pp. 102-103.

<sup>39</sup> J. JACOBS, *Death and life of great american cities*, New York, 1961.

<sup>40</sup> M<sup>a</sup> D. JIMÉNEZ-BLANCO CARRILLO DE ALBORNOZ, *Arte y Estado en la España del siglo XX*, Madrid, 1989, p. 112.

<sup>41</sup> A. HERNÁNDEZ MARTÍNEZ, *Inside/outside. Contradiciones y paradojas de la arquitectura bajo el franquismo a través de las exposiciones y pabellones de arquitectura efímera*, in A. MARTINES HERRANZ (ed.), *La España de Viridiana*, Zaragoza 2013, pp. 107-127.

<sup>42</sup> F. CHUECA GOITIA, *Las ciudades...*, cit., p. 293.

<sup>42</sup> F. CHUECA GOITIA, *Las ciudades...*, cit., p. 293.



ventare sempre più porosa, cogliendo ogni occasione per arricchirla di un giardino, di una piazza, di un cortile”; ma soprattutto invitava a vietare l’aumento del volume edilizio in queste aree: “Nessun edificio al suo interno dovrebbe superare l’altezza massima di cinque piani”<sup>43</sup> (fig. 7). A tal fine, era indispensabile controllare l’edilizia attraverso la stesura di un rigoroso “Codice urbanistico di base atto a regolare tutta la nazione, e al quale tutti debbano sottostare: privati, enti, corporazioni”<sup>44</sup>, che fungesse da quadro di riferimento all’interno del quale i consigli comunali avrebbero sviluppato piani specifici. Tutto questo per affrontare il grave problema della concessione di licenze municipali senza un minimo di controllo statale e senza una regolamentazione giuridica superiore, una situazione che, secondo Chueca, aveva prodotto “una catastrofe dalle conseguenze incalcolabili che ha significato nientemeno che la distruzione delle nostre città più belle nel giro di pochi anni, trasformando organismi urbani che avevano un senso e una coerenza strutturale in mostri in cui regna il caos più spaventoso, dove la vita si fa sempre più insopportabile e in cui allo squilibrio funzionale si aggiunge l’aspetto più antiestetico”<sup>45</sup>. Queste parole furono pronunciate da Chueca Goitia nel 1977, ma il codice sarebbe arrivato solo anni dopo, più precisamente con l’approvazione nel 1985 della *Legge sul Patrimonio Storico spagnolo*, che obbligava i comuni con centri storici a elaborare piani speciali per la loro salvaguardia.

city, instead of becoming more massive, it should become increasingly porous, seizing every opportunity to enrich it with a garden, a square, a courtyard”; but above all he called for a ban on increasing the building volume in these areas: “No building inside should exceed the maximum height of five floors”<sup>43</sup> (fig. 7). To this end, it was essential to control the building industry through the drafting of a rigorous “Basic urban planning code capable of regulating the whole nation, and to which everyone must comply: individuals, entities, corporations”<sup>44</sup>, which served as a framework within which the city councils would develop specific plans. All this to address the serious problem of granting municipal licenses without a minimum of State control and without superior legal regulation: a situation which, according to Chueca, had produced “a catastrophe with incalculable consequences which meant nothing less than the destruction of our cities more beautiful within a few years, transforming urban organisms that had a sense and structural coherence into monsters in which the most frightening chaos reigns, where life becomes increasingly unbearable and in which the most unsightly aspect is added to the functional imbalance”<sup>45</sup>. These words were pronounced by Chueca Goitia in 1977, but the code would only arrive years later, more precisely with the approval in 1985 of the *Spanish Historic Heritage Law*, which obliged municipalities with historic centers to draw up special plans for their preservation.

### Attualità del pensiero di Fernando Chueca Goitia

L’architetto Fernando Chueca Goitia, un vero umanista del XX secolo, che ha fatto della riflessione sulla città storica l’argomento principale della sua carriera professionale, deve essere considerato uno dei “padri” della tutela del patrimonio storico-artistico spagnolo; i suoi testi sono un contributo fondamentale alla comprensione della cultura artistica del nostro Paese nella seconda metà del XX secolo. Chueca fornisce una vera e propria teoria della città storica che, a distanza di oltre quattro decenni e al di là dei limiti geografici, è ancora sorprendentemente attuale per qualsiasi lettore. Nel pieno della crisi prodotta dalla globalizzazione e dagli effetti di un capitalismo incontrollato, oggi potremmo essere sostanzialmente d’accordo con Chueca nella difesa dei valori dell’architettura storica e tradizionale (fig. 8).

La preservazione del tessuto urbano come elemento fondamentale del nostro patrimonio culturale e parte

### Actuality of the thought of Fernando Chueca Goitia

The architect Fernando Chueca Goitia, a true humanist of the 20th century, who has made reflection on the historic city the main topic of his professional career, must be considered one of the “fathers” of the protection of the Spanish historical-artistic heritage; his texts are a fundamental contribution to the understanding of the artistic culture of our country in the second half of the 20th century. Chueca provides a real theory of the historic city which, more than four decades later and beyond the geographical limits, is still surprisingly current for any reader. In the midst of the crisis produced by globalization and the effects of uncontrolled capitalism, today we could essentially agree with Chueca in defending the values of historical and traditional architecture (fig. 8).

The preservation of the urban fabric as a fundamental element of our cultural heritage and an inte-

<sup>43</sup> F. CHUECA GOITIA, *El problema de las ciudades...*, cit., p. 18.

<sup>44</sup> Id., *La destrucción del legado...*, cit., p. 50.

<sup>45</sup> *Ibidem*, p. 56.

<sup>43</sup> Id., *El problema de las ciudades...*, cit., p. 18.

<sup>44</sup> Id., *La destrucción del legado...*, cit., p. 50.

<sup>45</sup> *Ibidem*, p. 56.

integrante della nostra identità culturale, la necessità di delimitare giuridicamente le aree storiche della città da proteggere e di rispettare la forma e i volumi degli edifici storici, la possibilità di dare vita all'architettura del passato attraverso nuove e appropriate destinazioni d'uso, la limitazione del traffico stradale e dell'edilizia, la tutela della popolazione insediata in queste aree contro la progressiva *gentrificazione* dei centri storici, sono state alcune delle questioni sollevate da Chueca Goitia nei decenni dello sviluppo, in concomitanza con la scandalosa distruzione delle città storiche spagnole, vittime di una scarsa valorizzazione sociale, dell'ignoranza, del disinteresse istituzionale e della speculazione immobiliare. Non solo, in un momento come quello attuale, in cui cresce l'opinione a favore di un'urbanistica più democratica e partecipata, è stimolante rileggere l'opinione di questo architetto, che già prima dell'avvento della democrazia in Spagna affermava: "Il fatto è che non interessa chi pianifica né come si pianifica; interessa invece sapere in nome di chi si pianifica e quale consenso democratico conferisce il suo peso, il suo appoggio e la sua autorità alla pianificazione"<sup>46</sup>. Queste parole di Chueca Goitia, pubblicate più di quattro decenni fa, acquistano oggi una sfumatura premonitrice e ispiratrice che non possiamo ignorare; da qui la necessità di rileggere i testi di un autore ormai classico e allo stesso tempo grintosamente moderno, che fa appello sia alla riflessione storica e critica sulla città storica e sulla necessità della sua conservazione, sia alla moralità e all'azione sociale nella nostra condizione di cittadini impegnati nel presente, così come lui era impegnato nel suo tempo.

gral part of our cultural identity, the need to legally delimit the historic areas of the city to be protected and to respect the shape and volumes of historic buildings, the possibility of giving life to architecture of the past through new and appropriate uses, the limitation of road traffic and building, the protection of the population settled in these areas against the progressive *gentrification* of the historical centres, were some of the questions raised by Chueca Goitia in the decades of developmentism, in conjunction with the scandalous destruction of historic Spanish cities, victims of poor social valorisation, ignorance, institutional disinterest and real estate speculation. Not only that, in a moment like the present one, in which opinion is growing in favor of a more democratic and participatory urban planning, it is stimulating to re-read the opinion of this architect, who already stated before the advent of democracy in Spain: "The fact is that it doesn't matter who plans or how they plan; instead, it is interesting to know in whose name one plans and what democratic consensus confers its weight, support and authority on planning"<sup>46</sup>.

These words of Chueca Goitia, published more than four decades ago, today acquire a premonitory and inspiring nuance that we cannot ignore. Hence the need to re-read the texts of a by now classic and at the same time gritty modern author, who appeals both to historical and critical reflection on the historic city and the need for its conservation, and to morality and social action in our condition of citizens engaged in the present, just as he was engaged in his time.

<sup>46</sup> *Ibidem*, p. 44.

<sup>46</sup> *Ibidem*, p. 44.

I contributi vanno inviati al seguente indirizzo:

*The magazine publishes miscellaneous numbers and monothematic numbers. Contributions must be sent to the following address:*

“Opus/quaderno di storia architettura restauro disegno”,  
Dipartimento di Architettura, Università “G. d’Annunzio” di Chieti e Pescara, viale  
Pindaro 42, 65127 Pescara  
<https://www.dda.unich.it/Opus>

The Author of contribution guarantees that the article issued has not been published previously and that texts offered for publication are in no way an infringement of existing copyright. The Author accepts responsibility for obtaining permissions to reproduce in his/her article materials copyrighted by others. The Author agrees to hold the Journal Editor in Chief and the Publisher free from any claim, action or proceeding occasioned to them in consequence of any breach of the warranties mentioned above. The contributions are provided for free by Authors. The Publisher has the exclusive rights on the entire volumes. The Authors retain the copyright of their own contributions and have the rights to reproduce reworked excerpts of their articles elsewhere, acknowledging “OPUS/quaderno di storia architettura restauro disegno” as the place of first publication and indicating the publisher.

The Author, in submitting his/her paper, automatically agrees with the above mentioned rules.

*Editoriale/Editorial*

L'eredità di Giovanni Carbonara (1942-2023)

*The Legacy of Giovanni Carbonara (1942-2023)*

*Rossella de Cadilhac, Lucia Serafini*

*Le forme che si ricercano nelle fortezze. Arte e tecnica nei castelli di Puglia*  
*Forms Pursued in Fortifications. Art and Technique in the Castles of Puglia*

*Gianmario Guidarelli, Elena Svalduz*

*“Reca meraviglia agli intelligenti”. Il complesso integrato della chiesa  
e del convento di San Nicolò a Carpi*  
*“Reca meraviglia agli intelligenti”. The Integrated Complex of the Church  
and Convent of San Nicolò in Carpi*

*Sergio Bettini*

*‘Sprezzature’ architettoniche del Cinquecento. Il linguaggio e la materia*  
*Sixteenth-Century ‘Sprezzature’. Language and Matter*

*Armando Antista, Mirco Cannella*

*Una chiesa scomparsa “dentro della nuova, assai più magnifica”. Progetti e ricostruzioni  
della cattedrale di Mdina tra Medioevo ed Età Moderna*  
*A Church that Vanished “dentro della nuova, assai più magnifica”. Projects and Reconstructions  
of the Cathedral of Mdina Between the Middle Ages and Modern Era*

*Raffaele Giannantonio*

*Due opere di Ödön Lechner tra Neogotico e Secessione architettonica ungherese*  
*Two Works by Ödön Lechner: Between the Neo-Gothic and Hungarian Secessionist Architecture*

*Ascensión Hernández Martínez*

*Elogio della città storica: Fernando Chueca Goitia contro la distruzione del patrimonio  
urbanistico in Spagna /*  
*In Praise of the Historic City: Fernando Chueca Goitia Against the Destruction  
of Urban Heritage in Spain*

*Attualità / Events*

*Ivo Glavaš, Josip Pavić, Clara Verazzo*

*Recensioni/Reviews*

*Rossella Martino, Elena Svalduz, Caterina Giannattasio,  
Claudio Varagnoli, Ottavia Aristone, Pasquale Tunzi, Clara Verazzo*